

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inny zaś — [z] uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować — ojca mego.                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Inny zaś z uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mego                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A inny spośród Jego uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca.* ** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Drugi zaś (z) uczniów [jego] powiedział mu: Panie, zezwól mi najpierw odejść i pogrzebać ojca mego.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Inny zaś (z) uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mego                          |

<sup>1)</sup> pogrzebać (...) ojca : (1) uczniowi umarł ojciec i chciał on uczestniczyć w pogrzebie; (2) idiom: Pozwól mi najpierw rozłożyć opiekę nad ojcem. Kiedy umrze, pójdę za Tobą (zob. Tb 4:3). Obyczaj grzebalny przewidywał powtórny pogrzeb po rozłożeniu się ciała. W czasie tego pogrzebu syn był zobowiązany zebrać kości ojca, umieścić je w specjalnej skrzyni i złożyć we wnęce wykutej w ścianie grobowca. Doczekanie do tego czasu mogło odwiec chwilę pójścia za Jezusem na dłużej (<x>470 8:21</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>110 19:20</x>